



# Asamblea General

Distr. limitada  
18 de julio de 2013  
Español  
Original: inglés

## Sexagésimo séptimo período de sesiones

Tema 120 del programa

### Multilingüismo

**Afganistán, Albania, Andorra, Angola, Argentina, Armenia, Australia, Austria, Bélgica, Benin, Brasil, Bulgaria, Burkina Faso, Canadá, Cabo Verde, Chile, Chipre, Colombia, Congo, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Chile, Djibouti, Estonia, Federación de Rusia, Finlandia, Francia, Gabón, Georgia, Guatemala, Haití, Iraq, Líbano, Liechtenstein, Lituania, Luxemburgo, Malí, Malta, Marruecos, Mauricio, México, Mónaco, Mozambique, Níger, Países Bajos, Panamá, Perú, Polonia, Portugal, República Democrática Popular Lao, Rumania, Senegal, Suiza, Togo, Túnez y Turkmenistán: proyecto de resolución**

### Multilingüismo

*La Asamblea General,*

*Reconociendo* que el multilingüismo contribuye al cumplimiento de los propósitos de las Naciones Unidas enunciados en el Artículo 1 de la Carta de las Naciones Unidas,

*Reconociendo también* que las Naciones Unidas propugnan el multilingüismo como medio de promover, proteger y preservar la diversidad de idiomas y culturas en todo el mundo,

*Reconociendo además,* a este respecto, que el multilingüismo auténtico promueve la unidad en la diversidad y la concordia internacional, y reconociendo la importancia que tiene la capacidad de comunicarse con los pueblos del mundo en sus propios idiomas, incluso en formatos accesibles a las personas con discapacidad,

*Destacando* la necesidad de que se observen estrictamente las resoluciones y las normas que establecen los regímenes lingüísticos de los distintos órganos y organismos de las Naciones Unidas,

*Recordando* que el árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso son a la vez los idiomas oficiales y los idiomas de trabajo de la Asamblea General, sus comisiones y subcomisiones<sup>1</sup>, y el Consejo de Seguridad<sup>2</sup>, que el árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso son los idiomas oficiales, y el

<sup>1</sup> Artículo 51 del reglamento de la Asamblea General.

<sup>2</sup> Artículo 41 del reglamento provisional del Consejo de Seguridad.



español, el francés y el inglés son los idiomas de trabajo del Consejo Económico y Social<sup>3</sup>, y que el francés y el inglés son los idiomas de trabajo de la Secretaría<sup>4</sup>,

*Poniendo de relieve* la importancia del multilingüismo en las actividades de las Naciones Unidas, incluidas las vinculadas a las relaciones públicas y la información,

*Recordando* su resolución 47/135, de 18 de diciembre de 1992, en que aprobó la Declaración sobre los Derechos de las Personas Pertenecientes a Minorías Nacionales o Étnicas, Religiosas y Lingüísticas, y el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos<sup>5</sup>, en particular su artículo 27, relativo a los derechos de las personas pertenecientes a minorías étnicas, religiosas o lingüísticas,

*Recordando también* sus resoluciones 2 (I), de 1 de febrero de 1946, 2480 B (XXIII), de 21 de diciembre de 1968, 42/207 C, de 11 de diciembre de 1987, y 50/11, de 2 de noviembre de 1995, y demás resoluciones posteriores relacionadas con el multilingüismo, incluidas las resoluciones 65/311, de 19 de julio de 2011, 66/294, de 17 de septiembre de 2012, 66/297, de 17 de septiembre de 2012, 67/124 B, de 18 de diciembre de 2012, 67/237, de 24 de diciembre de 2012, y 67/255, de 12 de abril de 2013;

1. *Toma nota* del informe del Secretario General<sup>6</sup>;

## **I. El multilingüismo en general y la función de la Secretaría**

2. *Pone de relieve* la importancia fundamental que tiene la igualdad de los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas;

3. *Subraya* la necesidad de que se cumplan plenamente las resoluciones en que se establecen los regímenes lingüísticos relativos a los idiomas oficiales de las Naciones Unidas y los idiomas de trabajo de la Secretaría;

4. *Subraya también* la responsabilidad que incumbe a la Secretaría respecto de la integración del multilingüismo en sus actividades, dentro de los límites de los recursos existentes y de manera equitativa;

5. *Acoge con beneplácito*, a este respecto, que se mantengan las funciones de Coordinador de Cuestiones Relativas al Multilingüismo en la Secretaría y exhorta a todos los departamentos y oficinas de la Secretaría a que apoyen la labor del Coordinador;

6. *Exhorta* al Secretario General a que siga reforzando la red de agentes de coordinación que presten apoyo al Coordinador de Cuestiones Relativas al Multilingüismo en la aplicación efectiva y sistemática de las resoluciones pertinentes en toda la Secretaría, e invita al Secretario General a que, mediante la función que desempeña en la Junta de los Jefes Ejecutivos del Sistema de las Naciones Unidas para la Coordinación, promueva un enfoque coordinado del multilingüismo en el sistema de las Naciones Unidas, teniendo en consideración las recomendaciones pertinentes que figuran en el informe de la Dependencia Común de Inspección sobre el multilingüismo<sup>7</sup>;

---

<sup>3</sup> Artículo 32 del reglamento del Consejo Económico y Social.

<sup>4</sup> Resolución 2 (I).

<sup>5</sup> Véase la resolución 2200 A (XXI), anexo.

<sup>6</sup> A/67/311.

<sup>7</sup> A/67/78.

7. *Acoge con beneplácito* que en las Naciones Unidas se observe un día dedicado a cada uno de los idiomas oficiales con el fin de informar y concienciar sobre su historia, cultura y uso, alienta al Secretario General a que siga reforzando este enfoque sin costo adicional, de ser necesario mediante la participación de organizaciones asociadas, incluidos los Estados Miembros e instituciones como la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y alienta también al Secretario General a que estudie la posibilidad de ampliar esta importante iniciativa a otros idiomas no oficiales que se hablan en todo el mundo;

8. *Acoge con beneplácito también* el esfuerzo realizado por las organizaciones internacionales que se basan en un idioma compartido para aumentar su cooperación con las Naciones Unidas en lo referente al multilingüismo;

9. *Acoge con beneplácito además* las actividades de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, los Estados Miembros, las entidades del sistema de las Naciones Unidas, otras organizaciones internacionales y todos los demás órganos participantes encaminadas a fomentar el respeto, la promoción y la protección de todos los idiomas, en particular los que corren peligro de desaparecer, la diversidad lingüística y el multilingüismo;

10. *Reafirma* que la diversidad lingüística es un elemento importante de la diversidad cultural, destaca la importancia de que la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales<sup>8</sup>, que entró en vigor el 18 de marzo de 2007, se aplique plena y efectivamente, y recuerda la Recomendación sobre la Promoción y el Uso del Plurilingüismo y el Acceso Universal al Ciberespacio, de 15 de octubre de 2003<sup>9</sup>;

## II. Función del Departamento de Información Pública en el multilingüismo

11. *Pone de relieve* la importancia de que en todas las actividades del Departamento de Información Pública de la Secretaría se utilicen todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas, asegurando un tratamiento plenamente equitativo de todos ellos, con miras a eliminar la disparidad entre el uso del inglés y el uso de los otros cinco idiomas oficiales, y, a ese respecto, reafirma la solicitud que formuló al Secretario General de que asegurara que ese Departamento contara con la dotación de personal de todos los idiomas oficiales necesaria para realizar todas sus actividades;

12. *Alienta* al Departamento de Información Pública a que, además de los idiomas oficiales, cuando corresponda, siga utilizando otros idiomas, en función del público a que se dirija, a fin de llegar a la más amplia gama posible de destinatarios, transmitir el mensaje de las Naciones Unidas a todos los rincones del mundo y, de ese modo, reforzar el apoyo internacional a las actividades de la Organización;

<sup>8</sup> Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, *Actas de la Conferencia General, 33ª reunión, París, 3 a 21 de octubre de 2005*, vol. 1 y corrección: *Resoluciones*, cap. V, resolución 41.

<sup>9</sup> Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, *Actas de la Conferencia General, 32ª reunión, París, 29 de septiembre a 17 de octubre de 2003*, vol. 1: *Resoluciones*, cap. IV, recomendación 41.

13. *Acoge con beneplácito* la labor llevada a cabo por los centros de información de las Naciones Unidas, incluido el Centro Regional de Información de las Naciones Unidas, en favor de la publicación de material informativo de la Organización y la traducción de documentos importantes a idiomas distintos de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas, a fin de llegar a la más amplia gama posible de destinatarios, transmitir el mensaje de las Naciones Unidas a todos los rincones del mundo y, de ese modo, reforzar el apoyo internacional a las actividades de la Organización, y alienta a los centros de información de las Naciones Unidas a proseguir sus importantes actividades multilingües en los aspectos interactivo y proactivo de su labor, en particular organizando seminarios y debates para promover la difusión de información, la comprensión y el intercambio de opiniones sobre las actividades de las Naciones Unidas en los planos local y regional;

14. *Acoge con beneplácito también* el esfuerzo sostenido para difundir información a nivel mundial utilizando los idiomas oficiales y no oficiales y los medios tradicionales de comunicación, y, a este respecto, expresa su particular aprecio por la labor que está llevando a cabo actualmente Radio ONU en los seis idiomas oficiales, así como en idiomas no oficiales;

15. *Solicita* al Secretario General que siga tratando de asegurar que, habida cuenta de su carácter de actividad generadora de ingresos, se ofrezcan sistemáticamente visitas guiadas de la Sede de las Naciones Unidas en los seis idiomas oficiales de la Organización;

16. *Acoge con beneplácito* la iniciativa del Secretario General de ofrecer también visitas guiadas de la Sede de las Naciones Unidas en idiomas no oficiales;

17. *Observa* con interés las iniciativas de la Secretaría encaminadas a producir publicaciones en idiomas oficiales y no oficiales, aumentar el volumen de publicaciones traducidas e impulsar la política de adquisiciones multilingües para las bibliotecas de las Naciones Unidas sin costo adicional, y solicita a la Secretaría que prosiga tales iniciativas;

### **III. Sitios web y otros instrumentos de comunicación basados en la web**

18. *Reafirma* la necesidad de lograr la plena paridad entre los seis idiomas oficiales en todos los sitios web de las Naciones Unidas y, a este respecto, solicita al Secretario General que en su próximo informe sobre el multilingüismo haga un examen amplio de los sitios web de las Naciones Unidas, incluidas las discrepancias de contenido entre los idiomas oficiales, y presente ideas innovadoras, posibles sinergias y otras medidas que no entrañen un costo adicional, para lograr la plena paridad entre los seis idiomas oficiales;

19. *Solicita* al Secretario General que en su próximo informe sobre el multilingüismo haga un examen amplio de los sitios web de las Naciones Unidas, incluida la situación del contenido en idiomas no oficiales, y presente ideas innovadoras, posibles sinergias y otras medidas que no entrañen un costo adicional, para reforzar el desarrollo y el enriquecimiento multilingües amplios de los sitios web de las Naciones Unidas, cuando corresponda;

20. *Insta* al Secretario General a que intensifique los esfuerzos para elaborar, mantener y actualizar sitios web de las Naciones Unidas multilingües y la página

web del Secretario General en todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas, dentro de los límites de los recursos existentes y de forma equitativa;

21. *Reafirma* la solicitud que formuló al Secretario General de que, sin dejar de mantener un sitio web actualizado y fiable, velara por que los recursos financieros y humanos del Departamento de Información Pública asignados al sitio web de las Naciones Unidas se distribuyeran equitativamente entre los seis idiomas oficiales, respetando plenamente las necesidades y particularidades de cada uno de los idiomas oficiales;

22. *Observa con preocupación* que el desarrollo y enriquecimiento multilingües del sitio web de las Naciones Unidas en determinados idiomas oficiales ha mejorado a un ritmo mucho más lento de lo esperado y, a este respecto, solicita al Departamento de Información Pública que, en coordinación con las oficinas que proporcionan material, mejore las medidas para lograr la plena paridad entre los seis idiomas oficiales en el sitio web de las Naciones Unidas, en particular agilizando la ocupación de los puestos vacantes en algunas secciones;

23. *Toma nota* de las secciones II.D y II.E del informe del Secretario General<sup>10</sup>, solicita al Secretario General que prosiga su labor a este respecto e insta a todas las oficinas de la Secretaría que proporcionan material a que intensifiquen sus esfuerzos para que, en la forma más práctica, eficiente y económica, dentro de los límites de los recursos existentes, se traduzca a todos los idiomas oficiales la totalidad del material y las bases de datos que figuran en el sitio web de las Naciones Unidas en inglés;

24. *Solicita* al Departamento de Información Pública que, en cooperación con la Oficina de Tecnología de la Información y las Comunicaciones de la Secretaría, siga tratando de asegurar que la infraestructura tecnológica y las aplicaciones de apoyo sean plenamente compatibles con las escrituras latinas, no latinas y bidireccionales para promover la igualdad de todos los idiomas oficiales en el sitio web de las Naciones Unidas;

25. *Acoge con beneplácito* los arreglos de cooperación con instituciones académicas establecidos por el Departamento de Información Pública para aumentar el número de páginas web disponibles en idiomas oficiales y no oficiales, y solicita al Secretario General que, en coordinación con las oficinas que proporcionan material, amplíe esos arreglos de cooperación, de manera económica, para incluir todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas, teniendo presente la necesidad de que se respeten las normas y directrices de la Organización;

26. *Subraya* la importancia de que se utilicen los nuevos instrumentos de comunicación, como las redes sociales, para tener en cuenta la dimensión lingüística y asegurar la plena paridad entre los idiomas oficiales de la Organización;

27. *Insta* a la Secretaría a que mantenga actualizado iSeek en los dos idiomas de trabajo de la Secretaría, siga procurando implantar iSeek en todos los lugares de destino y elabore y aplique medidas sin costo adicional para brindar a los Estados Miembros un acceso seguro a la información a que actualmente solo se puede acceder en la Intranet de la Secretaría;

---

<sup>10</sup> Véase *Documentos Oficiales de la Asamblea General, sexagésimo sexto período de sesiones, Suplemento núm. 19 (A/66/19)*.

#### **IV. Documentación y servicios de conferencias**

28. *Reitera* la solicitud que formuló al Secretario General de que, con carácter prioritario, terminara la tarea de cargar en el sitio web de las Naciones Unidas todos los documentos antiguos importantes de la Organización en los seis idiomas oficiales para que los Estados Miembros tuvieran también acceso a ese material de archivo por ese medio;

29. *Solicita* al Secretario General que, mediante la prestación de servicios de documentación y servicios de reuniones y publicaciones en el contexto de la gestión de conferencias, incluidos unos servicios de traducción e interpretación de gran calidad, siga asegurando la comunicación multilingüe eficaz entre los representantes de los Estados Miembros en los órganos intergubernamentales y los miembros de los órganos de expertos de las Naciones Unidas en igualdad de condiciones en todos los idiomas oficiales de la Organización;

30. *Reitera con preocupación* la solicitud que formuló al Secretario General de que asegurara que las normas relativas a la distribución simultánea de documentos en los seis idiomas oficiales se respetaran estrictamente tanto en cuanto a la distribución de ejemplares impresos de los documentos para reuniones como a su incorporación en el Sistema de Archivo de Documentos y en el sitio web de las Naciones Unidas, de conformidad con la sección III, párrafo 5, de su resolución 55/222, de 23 de diciembre de 2000;

31. *Subraya* que todas las iniciativas relativas a la evolución de los métodos de trabajo, incluidas las introducidas a modo de prueba, deberán cumplir el principio de la paridad entre los idiomas oficiales de la Organización, con miras a preservar o mejorar la calidad y el alcance de los servicios proporcionados por la Secretaría;

#### **V. Gestión de los recursos humanos y capacitación del personal**

32. *Recuerda* su resolución 67/255, en particular el párrafo 35, en que reafirmó la necesidad de respetar la igualdad de los dos idiomas de trabajo de la Secretaría, reafirmó el uso de idiomas de trabajo adicionales en lugares de destino concretos, con arreglo a los mandatos pertinentes, y, a ese respecto, solicitó al Secretario General que asegurara que en los anuncios de vacantes se especificara la necesidad de conocer cualquiera de los dos idiomas de trabajo de la Secretaría, a menos que las funciones del puesto exigieran el uso de un idioma de trabajo concreto;

33. *Observa con satisfacción* la voluntad de la Secretaría de alentar a los funcionarios a que, en las reuniones con servicios de interpretación, utilicen cualquiera de los seis idiomas oficiales que dominen;

34. *Alienta* a los funcionarios de las Naciones Unidas a seguir utilizando activamente los servicios de capacitación existentes a fin de adquirir un buen dominio de uno o más de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas y de mejorar su conocimiento de esos idiomas;

35. *Solicita* al Secretario General que siga trabajando para asegurar que todo el personal tenga a su disposición iguales oportunidades de capacitación en los seis idiomas oficiales;

36. *Recuerda* la sección II, párrafo 17, de su resolución 61/244, de 22 de diciembre de 2006, en que reconoció que la interacción de las Naciones Unidas con la población local en el terreno era esencial y que los conocimientos de idiomas constituían un elemento importante de los procesos de selección y capacitación, y, en consecuencia, afirmó que el correcto dominio del idioma oficial o los idiomas oficiales que se hablaran en el país de residencia debía tenerse en cuenta como una ventaja adicional en esos procesos;

37. *Destaca* que el empleo del personal se seguirá llevando a cabo de estricta conformidad con el Artículo 101 de la Carta de las Naciones Unidas y de acuerdo con las disposiciones pertinentes de sus resoluciones;

38. *Invita* al Secretario General a que asegure el cumplimiento del requisito de que el personal de las Naciones Unidas tenga aptitud para utilizar uno de los idiomas de trabajo de la Secretaría y alienta al Secretario General a que siga aplicando la resolución 2480 B (XXIII);

39. *Invita también* al Secretario General a que, al determinar la composición de los grupos de entrevistadores de los candidatos a ser contratados por las Naciones Unidas, adopte las medidas apropiadas para tener en cuenta las particularidades lingüísticas indicadas en los anuncios de vacantes;

40. *Destaca* que los ascensos del personal del Cuadro Orgánico y categorías superiores deben llevarse a cabo de estricta conformidad con el Artículo 101 de la Carta y de acuerdo con las disposiciones de la resolución 2480 B (XXIII) y las disposiciones pertinentes de la resolución 55/258, de 14 de junio de 2001;

## **VI. Personal de servicios de idiomas**

41. *Recuerda* su resolución 66/233, de 24 de diciembre de 2011, en particular el párrafo 7 de la sección III, y reitera la solicitud que formuló al Secretario General de que velara por que se diera a todos los servicios de idiomas un trato igual y se les ofrecieran condiciones de trabajo y recursos igualmente favorables, con miras a lograr que los servicios que prestaran fueran de la más alta calidad, respetando plenamente las características particulares de los seis idiomas oficiales, y, a ese respecto, recuerda la sección D, párrafo 11, de su resolución 54/248, de 23 de diciembre de 1999;

42. *Reconoce* las medidas emprendidas por el Secretario General, de conformidad con sus resoluciones, para resolver la cuestión del reemplazo del personal de los servicios de idiomas que se jubila, y solicita al Secretario General que mantenga e intensifique esa labor, incluso mediante el fortalecimiento de la cooperación con las instituciones que forman a especialistas en idiomas a fin de atender las necesidades en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas;

## **VII. Oficinas sobre el terreno y operaciones de mantenimiento de la paz**

43. *Destaca* la importancia de que, siempre que sea posible, se ofrezca la información, la asistencia técnica y el material de capacitación de las Naciones Unidas en los idiomas locales de los países beneficiarios, incluso por medio de sitios web de las Naciones Unidas con base local;

44. *Recuerda* su resolución 66/297, en que hizo suyas las propuestas, recomendaciones y conclusiones del Comité Especial de Operaciones de Mantenimiento de la Paz<sup>11</sup>;

45. *Toma nota* de la sección II.D.1 del informe del Secretario General, solicita al Secretario General que siga trabajando a ese respecto y recuerda su resolución 66/297, sin perjuicio del Artículo 101 de la Carta;

46. *Insta* a la Secretaría a que traduzca todos los documentos de capacitación en mantenimiento de la paz a los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas, dentro de los límites de los recursos existentes, para posibilitar y facilitar que los utilicen todos los Estados Miembros, en particular los países que aportan contingentes y policías, y demás instituciones conexas;

47. *Solicita* al Secretario General que en su sexagésimo noveno período de sesiones le presente un informe amplio sobre la aplicación plena de sus resoluciones relativas al multilingüismo;

49. *Decide* incluir en el programa provisional de su sexagésimo noveno período de sesiones el tema titulado "Multilingüismo".

---

---

<sup>11</sup> *Ibid.*, párrs. 16 a 289.